UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE *CURSO: 2015/16*

40437 - LENGUA D II ÁRABE

CENTRO: *141 - Facultad de Traducción e Interpretación*
TITULACIÓN: *4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés*
ASIGNATURA: *40437 - LENGUA D II ÁRABE*

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)
4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48046-LENGUA D II ÁRABE - 00

CÓDIGO UNESCO: *5701.11* **TIPO:** *Optativa* **CURSO:** *4* **SEMESTRE:** *2º semestre*
CRÉDITOS ECTS: *6* **Especificar créditos de cada lengua: ESPAÑOL:** *3* **INGLÉS:** **Árabe:** *3*

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Para cursar esta materia se recomienda que el alumno haya alcanzado los resultados de aprendizaje de la asignatura Lengua DI Árabe que se imparte en el Grado de Traducción e Interpretación: Inglés-Francés y en el Doble Grado de Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La lengua árabe está contemplada en el Grado de Traducción e Interpretación: Inglés – Francés y en el Doble Grado de Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés, como una tercera lengua extranjera, y tiene asignada una docencia en el cuarto curso de carácter optativo de 12 créditos ECTS, dividida en dos asignaturas, DI y DII, cursadas consecutivamente, cada una de las cuales tiene una carga docente de 6 créditos ECTS.
La adquisición de resultados de aprendizaje asociados a esta asignatura permitirá a los futuros profesionales de la Traducción e Interpretación no sólo enriquecerse desde el punto de vista lingüístico, sino también a complementar su bagaje cultural al profundizar en una cultura que está contribuyendo a modelar la imagen del mundo actual.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS TRANSVERSALES
CT1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
CT2. Aprendizaje autónomo.
CT3. Conocimientos de otras culturas y costumbres.
CT4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
CT5. Capacidad de trabajo individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE1. Utilizar la lengua árabe a un nivel medio, que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones de formalidad media.
CE2. Comprender y producir textos sencillos y de complejidad media.
CE3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

O1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
O2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo en equipo y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Contenidos:

CONTENIDOS MÍNIMOS LINGÜÍSTICOS
1. El nombre: tipos y esquemas morfológicos principales.
2. El número.
3. El verbo: introducción general.
4. “Inna” y partículas afines.
5. La oración verbal: usos y traducción de los tiempos verbales presente, pasado y futuro.
6. Los numerales.

CONTENIDOS MÍNIMOS COMUNICATIVOS
1. Preguntar y dar información personal: nombre, dirección, teléfono, lenguas conocidas, etc.
2. Expresar acciones y hechos en el pasado y en el presente.
3. Identificar y nombrar los elementos del aula y expresar las acciones vinculadas a la docencia/aprendizaje del árabe.
4. Describirse a uno mismo y a los demás.
5. Identificar los edificios de las ciudades que proporcionan los servicios más importantes a los ciudadanos.
6. Preguntar por el significado de algo.
7. Expresar agradecimiento y admiración.
8. Mantener una conversación de nivel básico en situaciones concretas de la vida cotidiana, haciendo uso de un vocabulario elemental.

Metodología:

Las actividades formativas previstas para esta asignatura son:
AF1. Sesiones expositivas.
AF2. Sesiones prácticas.
AF3. Seminario.
AF4. Horas tutorizadas.
AF5. Pruebas de evaluación escrita y oral.
AF6. Aprendizaje autónomo.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluacion:

Criterios de evaluación

Estos son los criterios de evaluación:
a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 ó 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

d) En las convocatorias extraordinaria y especial, el alumno será evaluado por medio de un examen, que puntuará del 1 al 10, de las competencias mostradas en dicho examen.

e) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

f) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

g) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida
b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función

representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Sistemas de evaluación

CONVOCATORIA ORDINARIA (Junio):
SE1. Control de la asistencia por lista de firmas.
SE2. Participación activa en las sesiones presenciales (intervenir en la corrección de ejercicios prácticos, participar en sesiones de conversación individual y en grupo, e interaccionar en clase).
SE3. Portafolio de trabajo del alumno (resolución de problemas y ejercicios).
SE4. Pruebas orales en las semanas 6 y 14.
SE5. Trabajo de terminología sobre la historia y cultura arabo-islámicas.
SE6. Prueba escrita en la semana 15.
El alumno debe haber asistido al 50% de las clases para poder ser evaluado con los criterios de la evaluación continua. En caso de no asistir al 50% de las clases, el alumno se presentará al examen de la convocatoria oficial de junio para tener una calificación, siendo evaluado únicamente de las competencias mostradas en ese examen escrito y oral.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (JULIO) y ESPECIAL (DICIEMBRE):
SE7. Prueba escrita y oral.

Criterios de calificación

CONVOCATORIA ORDINARIA (Junio):
SE1 y SE2. (Asistencia y participación) : 10%
SE3. (Portafolio del alumno): 10%
SE4. (Pruebas orales en las semanas 6 y 14): 30% (10% la primera; 20% la segunda)
SE5. (Trabajo de terminología): 10%
SE6. (Prueba escrita en convocatoria en la semana 15): 40%
Examen de la convocatoria ordinaria de junio para quienes no hayan asistido al 50% de las clases y para quienes no hayan superado el punto a), según viene especificado en el punto b) de los criterios de calificación: Prueba escrita (70%) y prueba oral (30%)
La asistencia se puntuará de este modo:
< 50% 0
50% 0,5
55% 0,55
60% 0,6
65% 0,65
70% 0,7
75% 0,75
80% 0,8

85% 0,85
90% 0,9
95% 0,95
100% 1
En clase, todos los alumnos tienen que intervenir de forma equitativa a instancias del docente, de modo que para calcular la participación, basta con que sumemos la misma cifra que asistencia (a más asistencia más participación), y como hay que ponderar la asistencia y participación al 10%, para obtener el total, dividimos la cifra resultante de la suma de la asistencia más la participación entre 2.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (Julio) y ESPECIAL (Diciembre):
SE7. Prueba escrita (70%) y prueba oral (30%).

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas de naturaleza científica: los alumnos aplicarán los conocimientos adquiridos, al haber aprendido ya al menos dos lenguas extranjeras, al aprendizaje de una nueva lengua como es el árabe, y podrán reflexionar sobre los nuevos elementos lingüísticos en comparación con los ya asimilados.
Tareas de naturaleza profesional: reflexionar sobre la actividad traductológica de los futuros traductores desde el punto de vista de la pragmática, al poner en relación dos lenguas tan equidistantes como son el español y el árabe.
Tareas sociales: los alumnos se enriquecerán al entrar en contacto con una lengua que les abre las puertas a una nueva posibilidad de interpretar el mundo, y a respetar los valores de diversidad y multiculturalidad.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Esta temporalización podrá sufrir cambios por circunstancias extraordinarias que puedan afectar al desarrollo normal del curso.

Créditos ECTS: 6
Horas de trabajo del alumno: 150
Horas presenciales: 60
Horas no presenciales: 90

Horas presenciales (HP): 60
1. Horas teórico-prácticas (HTP): 58
2. Horas de evaluación: 2
Horas no presenciales: 90
1. Trabajos tutorizados (HTT): 41
2. Actividad autónoma (HAA): 49

1ª semana: HTP: 4 ; HTT: 2 HAA: 2
El nombre: introducción
Tipos y esquemas de adjetivos
Preguntar y dar información personal: nombre, dirección, teléfono, lenguas conocidas, etc.
Práctica oral y escrita

2ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3
El participio activo y pasivo
Práctica oral y escrita

3ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3
El nombre de acción o “masdar”
Identificar y nombrar los elementos del aula y expresar las acciones vinculadas a la docencia / aprendizaje del árabe.
Práctica oral y escrita

4ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3
El número: introducción
El dual
El plural sano masculino
Práctica oral y escrita

5ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3
El plural fracto y sus esquemas morfológicos más habituales
Describirse a uno mismo y a los demás
Práctica oral y escrita

6ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 5 / Primera prueba oral en horario de tutoría
El plural fracto (continuación)
Práctica oral y escrita

7ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3
Verbo: introducción general
Conjugación de perfecto e imperfectivo de indicativo
Identificar los edificios de las ciudades que proporcionan los servicios más importantes a los ciudadanos
Práctica oral y escrita

8ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3 / Seminario sobre los árabes en la historia, nociones culturales y terminológicas.
“Inna” y partículas afines
Práctica oral y escrita.

9ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3
La oración verbal: introducción general
Modo indicativo
Expresar acciones y hechos en el pasado y en el presente
Práctica oral y escrita

10ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3
Modo subjuntivo
Práctica oral y escrita

11ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3
Modo condicional o yusivo
Preguntar por el significado de algo
Práctica oral y escrita

12ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 5
Imperativo
Práctica oral y escrita

13ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 2
Números ordinales
Expresar agradecimiento y admiración
Práctica oral y escrita

14ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 5 / Segunda prueba oral en horario de tutoría
Números cardinales
Práctica oral y escrita

15ª semana: HTP: 4 ; HAA: 3
Práctica oral y escrita
Repaso general
Prueba escrita

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Ordenador
- Internet (recursos electrónicos)
- Campus Virtual de la asignatura (apuntes y sugerencias)
- Bibliografía del proyecto docente

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

RA1. Al terminar con éxito esta asignatura, los estudiantes serán capaces de manejar la lengua árabe de manera que puedan leer textos básicos, escribirlos y entenderlos de manera satisfactoria, prestando especial atención al dominio de los esquemas morfológicos de las palabras (CT4, CT5, CE1, CE2, AF1, AF2, AF5, AF6, SE2, SE3, SE4, SE6, O1, O2).
RA2. Al terminar con éxito esta asignatura, los estudiantes serán capaces de comunicarse en árabe, en situaciones comunicativas muy básicas, prestando especial cuidado en la correcta pronunciación y buena utilización de la sintaxis (CT4, CT5, CE1, CE2, AF1, AF2, AF5, AF6, SE2, SE4. O1, O2).
RA3. Al terminar con éxito esta asignatura, los estudiantes serán capaces de hacer uso de diversas fuentes para continuar por si mismos el aprendizaje de la lengua árabe (CT2, CE3, AF3, AF6, SE2, SE5, O1, O2).
RA4. Al terminar con éxito esta asignatura, los estudiantes habrán ampliado su visión del mundo mediante la adquisición de conocimientos de carácter general sobre la lengua y cultura árabes (CT1, CT2, CT3, CE3, AF1, AF2, AF3, AF4, AF5, AF6, SE2, SE3, SE4, SE5, SE6, O1, O2).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Mediante cita previa a través del Campus Virtual o del correo electrónico de los docente.

Tutorías de la profesora Ana R. Vidal (despacho 9):
2º semestre: martes, miércoles y jueves, 9-10 h.

lunes, 16-17 h. y martes, 18-20 h.

Tutorías del profesor F. Javier Mariscal (despacho 9):
Segundo semestre:
Lunes de 9-13
Lunes y miércoles de 16-17

Atención presencial a grupos de trabajo

No.

Atención telefónica

No.

Atención virtual (on-line)

Sí.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Francisco Javier Mariscal Linares *(COORDINADOR)*

Departamento: *251 - FILOLOGÍA ESPAÑOLA, CLÁSICA Y ÁRABE*
Ámbito: *285 - Estudios Árabes E Islámicos*
Área: *285 - Estudios Árabes E Islámicos*
Despacho: *FILOLOGÍA ESPAÑOLA, CLÁSICA Y ÁRABE*
Teléfono: *928451726* **Correo Electrónico:** *franciscojavier.mariscal@ulpgc.es*

Dr./Dra. Ana Ruth Vidal Luengo

Departamento: *251 - FILOLOGÍA ESPAÑOLA, CLÁSICA Y ÁRABE*
Ámbito: *285 - Estudios Árabes E Islámicos*
Área: *285 - Estudios Árabes E Islámicos*
Despacho: *FILOLOGÍA ESPAÑOLA, CLÁSICA Y ÁRABE*
Teléfono: *928451726* **Correo Electrónico:** *anaruth.vidal@ulpgc.es*

Bibliografía

[1 Básico] An-nafura A1 /
Aguilar Cobos, J. David... [et al.].
Algujayra,, Almería : (2008) - (2ª ed. corr.)
978-84-611-9458-2

[2 Básico] Nueva gramática arabe /
Haywood, Nahmad.
Coloquio,, Alcobendas, Madrid : (1992)
8478610324

[3 Básico] Diccionario de Islam e islamismo /
Luz Gómez García.
Espasa Calpe,, Madrid : (2009)

978-84-670-3089-1

[4 Recomendado] Diccionario ilustrado árabe-español /

Ahmad Alkuwaifi, Montserrat Torres Fabrés ; ilustrado por Etelvina Vilaró Puy Ángels Jutglar i Jutglar.
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte :, Barcelona : (2003)
8489902593

[5 Recomendado] VOCABULARIO ilustrado español-árabe /

coordinadora, Montserrat Esteve ; lengua y cultura árabe, Rossend Bonàs ; ilustraciones, Norbert López ; con la colaboración de Rachid El Hour y Rachid Faraji.
Icaria,, Barcelona : (2001)
8474265371

[6 Recomendado] Gramática de la lengua árabe moderna /

David Cowan ; traducción de María Condor.
Cátedra,, Madrid : (1998)
8437616883

[7 Recomendado] Tareq: curso multimedia de árabe básico /

dirección editorial, Bahige Mulla Huech.
Didaco,, Barcelona : (2003)
8489712859

[8 Recomendado] Gramática árabe /

Federico Corriente.
Herder,, Barcelona : (2006) - (2ª ed.)
84-254-2482-8

[9 Recomendado] Vocabulario básico de historia del Islam /

Felipe Maíllo Salgado.
Akal,, Torrejón de Ardoz, Madrid : (1987)
8476001843

[10 Recomendado] Nueva gramática árabe : clave de ejercicios /

Haywood, Nahmad.
Coloquio,, Alcobendas, Madrid : (1992)
8478610367

[11 Recomendado] Diccionario pocket: `arabi-isbani, español-árabe /

Ignacio Ferrando.
Herder,, Barcelona : (2006) - (1ª ed., 2ª imp.)
84-254-2386-4

[12 Recomendado] Arabic verbs and essentials of grammar :a practical guide to the mastery of Arabic /

Jane Wightwick, Mahmoud Gaafar.
Passport Books,, Lincolnwood (Chicago) : (1998)
0844246050

[13 Recomendado] Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español /

Julio Cortés.
Gredos,, Madrid : (1996)
8424917944

[14 Recomendado] Ahlan wa Sahlan [Grabación sonora]= Functional modern standard arabic for beginners /

Mahdi Alosh.
Yale University Press,, New Haven : (2000)

0-300-05859-4 (audio CD)

[15 Recomendado] Manual de sintaxis árabe /

Nieves Paradela Alonso.
Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid,, Madrid : (1999) - (2ª ed., 3ª impr.)
84-7477-744-5

[16 Recomendado] Read & speak arabic for beginners :the easiest way to learn to communicate right away /

Series concept Jane Wightwick; Arabic edition, Jane Wightwick & Mahmoud Gaafar; Illustrations by Leila Gaafar.
McGraw-Hill,, Chicago, IL : (2004)
0071412158

[17 Recomendado] Curso práctico de lengua árabe I /

Waleed Saleh.
Ibersaf,, Madrid : (2001)
84-95803-00-3

[18 Recomendado] Diccionario árabe-español.

Herder,, Barcelona : (1991) - (3ª ed.)
8425417635